

Nus vein entschiet a tractar il text dalla versiun interlineara da Nossadunnaun, igl emprema text romontsch ch'ei dat<sup>1</sup>. L'emprema lingia vein nus gia tractau. Quella ei relativamein sempla da capir: "Ei descha a nus da temer avunda treis caussas". Els detagls dat ei lu bein aunc dabia da remarcar tier quei text, mo la capientscha fa buc problems.

Lu vegn *kare frares* en I.2, probablamein da pronunziar [çare frares]. Quei ei era clar, secapescha „cars frars“. En quei text vein nus pia aunc duas fuormas differentas el plural da quels dus plaid, sco quei ei era il cass el latin. Per latin fuss quei *carī frātrēs*. Quellas fuormas veis vus era el text latin, mo che lez ha il superlativ *carissimi fratres*. Il romontsch veva pia da quei temps aunc pliras declinaziuns, denton probablamein mo dus casus pli, ina fuorma pil nominativ ed ina fuorma per tut ils auters cass. Restonzas da quella formaziun dil plural sin -i dat ei aunc ozildi el surs., denton mo leu. Plurals che fineschan sin -i vein nus aunc en substantivs sco *il blessau – ils blessai, igl eligiu – ils elegi*. Quels substantivs derivan da ptc., nua ch'il plural sin -i ei usuals. La repartiziun dallas fuormas sin -i e quellas sin -s ei denton outra ozildi che quei ch'ella era oriundamein. Els biars cass ei la formaziun cun -s penetrada, ed els auters idioms ei lezza generalisada dil tut. El surs. vegl dil 17avel tsch. dat ei era aunc dapli exempels per plurals sin -i ch'el surs. actual; era el surs. ei quella formaziun en retratga.

La fuorma *frares* demuossa, che -tr- ei simplifiaus ad -r- gia da quei temps; FRĀTRĒS dat pia *frares*, ozildi *frars*. Quei svilup dat ei aunc en atuers plaid romontschs: Lat. tardiv CUM-PĀTREM dat p.ex. *cumpar*, in plaid ch'ei sin svanir ozildi. Il *cumpar* ei quel ch'ei cul bab, oriundamein il "padrin", viu dils geniturs ano. Il tudestg ha ina designaziun semeglionta cun "Gevatter", ch'i denton era antiquada. Il pendant feminin ei *cumar*, che deriva da lat. tardiv CONMĀTREM. Domisdus ein secapescha tractai el DRG 4,375ss. e 4,395ss.

Il rest dalla frasa ei lu pli difficultus: *per aquilla tut ilo seulo perdudo*. *per aquilla* ei verbalmein 'per quella'; ozildi schess ins denton plitost "tras la quala". Spitgar spitgass ins denton en sesez in plural; ei vegn gie tschintschau ell'emprema lingia da treis caussas, buca mo dad ina. Il medem sbagl ha denton era il text latin, che stuess ver num *per quas*, buc *per quem*. Da quels sbagls muossan bein il proceder da translaziun: ei vegn translatau pli u meins plaid per plaid, senza risguard dil senn, silmeins aschi lunsch sco ei va. Igl ei pia per part tuttina pli bia glossau tut ils plaid che veramein translatau.

Las fuormas da 'quel' e 'quest' cun in 'a' davontier, 'aque' ed 'aquest', han surviviu en negins dialects romontschs actuals. El ladin ein ei semanteni il pli ditg, numnadamein tochen el 17. tschentaner. Tier Bifrun ein ellas aunc las fuormas normalas.

*tut ilo seulo perdudo* ei la translaziun da *tottus mundus perit*, sto pia significar "tut il mund/gl'entir mund va sutsura".

*tut* ei clar; senza fuorma da flexiun, sco aunc oz: 'tut ils umens, tut las dunnas'.

*ilo* ei artechel "il"; tiegl -o lu gest aunc. *seulo* sto esser la translaziun da *mundus*. Il plaid sto derivar da lat. *saeculum*, lat. vulg. *seclum*, e significhescha normalmein „tschentaner“, frz. *siècle*. Frz. *siècle* ei ei denton in plaid doct; en in plaid popular fuss il -k- buc semanteni, sco quei ch'ins vesa tier *oeil* "egl" da lat. vulgar *oculum*. Tier auturs latins cristians ha il plaid era la significaziun "temps" en general. En quella significaziun ei il plaid buc semanteni els lungatgs romans, ella sto denton esser stada la significaziun dil lungatg plidau, sco la fuorma *seulo* senza -k- demuossa.

<sup>1</sup> Il text ei era d'anflar en lecziun 10, p.82s., denton era sil fegl 7.

*perdudo* sto lu esser la 'translaziun' da *perit*. Formalmein corrispundess el surs. actual *perdiu*; nus duvrein denton usualmein in ptc. irregular, *piars*. La translaziun fuss pia plaid per plaid: "per la quala tut il temps [ei] perdius" ni "piars".

Resta aunc da declarar las fuormas sin -o. En sesez eis ei da spetgar cheu digl original latin ano treis nominativs, era tiel particip. Il nom.sg. stuess atgnamein ver ina fuorma sin -s el romontsch da quei temps. Igl ei denton da dir che lat. *saeculum* ei in neutrum, ch'ha secapescha buc in -s el nominativ, mobein la medema fuorma sco egl accusativ. Dil latin ano fussen pia fuormas senza -s pia dil tutfatg correctas en quei context. Quei pretendess denton ch'il neutrum fuss semantenus sco atgna categoria tochen el 12. tschentaner el romontsch vegl e vess giu leu ina fuorma sin -o, quei ch'ei lu tuttina empau singular en cumparegliaziun culs auters lungatgs romans cun excepziun dil rumen. Sclaus eis ei denton buc; il romontsch ha era manteniu schiglioc pli bia restonzas formalas dil neutrum latin ch'il franzos e talian<sup>1</sup>.

Lu vessen nus tractau da rudien silmeins l'emprema construcziun dalla versiun interlineara da Nossadunnaun. Il rest fagein nus lu in pulit tec pli spert, cunzun ch'il text vegn era pli e pli difficultus. Jeu entrel pia buc en tut ils detagls pil rest, e sillas difficultads fetg jeu mo attents.

*Aquil is* ei "Quei ei". La 3.sg. ha ella fuorma normala negin -s final pli el surs. actual. Lez vegn denton neunavon puspei ella inversiun, p.ex. ella damonda: *eis el [turnaus]*? El ladin ei igl -s final era semantenus ella fuorma normala; leu ha ei num *el es*, buc *el ei* ni *el è*. Lez ha pia la medema fuorma sco cheu.

Lu vegnan las treis caussas, tras las qualas il mund ei ius alla malura. Per latin ei quei *gula et cupiditas et superbia*, treis dils siat vezis capitals. *gūla* significhescha el latin veramein 'la gula', "die Kehle", sco el romontsch era aunc oz, mo ch'igl -u- vegn pronunziaus cuort el latin. El latin da baselgia designescha quei plaid denton plitost quei che va dalla gula giuaden, per tud. "Gefrässigkeit", tal. "voracità", surs. "engurdientscha". Il tierm tecnic sursilvan actual per quei vezi ei denton buc *engurdientscha*, mobein *maltempranza*. *cupiditas* ei "Begierde", tal. "concupiscenza", surs. il "regl", e sa designar da tuttas sorts regls. Cheu sto esser manegiau il regl da daners. Il cuntermied encunter quei vezi vegn numnadamein indicaus en I.10/11 sco *largitas*, e gliez ei "generusadad", "Freigiebigkeit". Tenor il catechissem ha quei vezi num *la ranveria*, ed il cuntermied indicaus leu ei *la beneficenza*. Lu vegn la *superbia*, la *luschezia*, ch'ei clara.

Il translatur ha giu ualti grondas difficultads cun quels vezis. Il emprend, l'engurdientscha, ha el translatau cun *gurdús*, in plaid ch'ei parents cun *enguord* "gefrässig" e secapescha era cun *engurdientscha*. *gurdús* sto era ver la medema significaziun sco "enguord". Il subst., dil qual el ei derivaus, vegn era von en quei text en I.10: *curda*, cun scripziun <c> enstagl <g>. La formaziun ei tuttina sco tier *pelegna* - *pelegnus*. Curios ei, ch'el translatescha cheu il subst. *gula* cugl adj. *gurdús*, ferton ch'el stat tier la medema specia da plaid en I.10 culla translaziun da *gula* cun *gurda*.

Tgei che stat lu suenter denter las duas abreviazions & per 'et' "e", ha aunc negin anflau or cun segirtad, silpli tertgau ch'el hagi anflau. Leger san ins ei: 'quilhomo mopotesille', ed ei sto esser ina circumscripziun per lat. *cupiditas*. Co che la translaziun romontscha ei d'interpretar, ei denton dil tutfatg nunclar. Igl ei gnanc detg, ch'il translatur hagi capiu endretg la significaziun che *cupiditas* ha cheu. Ch'igl ei manegiau cheu la "ranveria" resorta pèr da I.10. Tgei ipotesas ch'ei dat tut san ins leger egl artechel dalla Ricarda Liver, ch'jeu hai citau la davosa gada. Alla fin da gliez artechel ha G.Hilty aunc proponiu ina nova interpretaziun da *quil-*

*homo mopotesille*, ch'ei denton era tut auter che segira. En lingia 11 vegn *cupiditas* era aunc avon inaga el text latin; leu ha il translatur denton desistiu dil tut da translatar quei plaid. Per quel ha el pia anflau nuot adattau en siu scazi da plaid.

*arcullús* ei lu puspei pli clar. La pronunzia astgass esser aschi ca. [arguliūs] da quei temps. El romontsch actual ei quei plaid buc semantenus, bein denton el talian e franzos; tal. *orgoglioso*, frz. *orgueilleux*. Il plaid deriva dil tudestg; el tud. vegl ha el num *urguoli* e significhescha "losch". El romontsch ei quei plaid svanius pér tard; el *Taschen-Wörterbuch der Deutsch-Romanischen Sprache* dad Otto Carisch, cumparius 1848, eis el aunc indicau ella fuorma *rugheglius*. Entuorn 1850 devi pia aunc el. Il sursilvan ha dil reminent remplazzau quei plaid german cun in auter, meins derasaus e pli novs: *losch* deriva da tud. *lose*, che singificava oriundamein "zuchtlos, böse", sco quei ch'ins vesa aunc tier certas locuziuns tudestgas, sco 'ein loses Maul haben' „dar la bucca“. *losch* ei buc derasaus sur igl entir intschess romontsch; ils ladins enconuschan buc el. Lez han persunter in plaid doct: *superbi*, da latin 'superbum'. Tier Bivrun ha la fuorma aunc num *supervi*, che corrispunda a surs. *supiervi*.

Lu tier la secunda part dalla frasa:

Tgei ch'il *ki* ei exact, ei buc propi clar; tenor il latin stuess el signifcar 'perquei che', pia probablamein corrispunder a surs. 'che', surm. 'tgi'.

Sin *fai* less jeu aunc far attents specialmein, perquei ch'igl ei in'otra fuorma grammaticala che quei che *fai* ei ozilidi el sursilvan. Surs. *fai* ei ipv. dalla 2.sg.. p.ex. *fai adatg*. Cheu sto *fai* esser 3.sg.ind.prs., ozildi *el fa*; subj. ei 'diabulus', il "giavel". *fai* ella 3.pers. ei spetgau dil latin enneu: lat. FĀCIT dat regularmein *fai*. Quella fuorma ei denton semantenida en negins dialects romontschs, bein denton p.ex. el franzos, nua che la 3.sg. ind.prs. da 'faire' ha num *il fait*. Ella scripziun ves'ins secapescha meglier la derivonza ch'el lungatg plidau; lezza ei gie fetg arcaisonta el frz. En quei text vein nus aunc in'otra fuorma che muossa il medem svilup: *plaida* en lingia 5 deriva da lat. PLACITAT, medemamein cun eliminaziun dil [k]. Fertan che la fuorma *plaida* ei semantenida tochen oz silmeins el sursilvan, ei *fai* vegnius remplazzaus cun *fa* ella tiarza persuna, e quei egl entir intschess romontsch, mo ch'il puter e surmiran han lu aunc midau il *fa* en *fo*.

Dependents da *fai* ei il ptc. *canna* en lingia 5, sursilvan *enganau*, latin \**ingannatum*, sch'ei dess quei plaid el latin. La pronunzia ei cheu probablamein ca. [ǵanau]; il <c> ei puspei scripziun per <g>, e la palatalisaziun vegn buc exprimida ella scripziun.

Buc nuninteressant ei aunc *primaris*, che vesa bein ora latin, mo che stat tuttina per latin *primum*, buc *prīmārium*. *prīmārium* vess stuiu dar *permer* el surs. Quella fuorma ei aunc semantenida en in relict, che vus enconuschis forsa ord Vic Hendry, numnadamein *igl empermer carstgaun* el senn dad 'il proxim, il concarstgaun'. Auter che Hendry drova schiglioc denton strusch enzatgi pli quella fuorma, mo el DRG (5,591) eis ella secapescha tractada.

Quei che pertucca il senn dalla construcziun romontscha ei la caussa lu buc gest aschi sempl. Jeu translateschel igl emprem la latina: "Quei ei engurdientscha e queida e luschezia, perquei ch'il giavel ha surmenau tras quellas treis caussas igl Adam, igl emprem carstgaun, schend". La construcziun romontscha significhescha aschi ca.: "Quei ei enguord e" - il proxim capesch'ins buc, lu puspei – "e losch, [perquei] ch'il giavel fa tras quellas treis caussa igl emprem carstgaun enganaus". Il *dicens*, "schend", ha il translatur romontsch priu en ina atgna construcziun, *Si plaida ille diabolus* "Aschia plaida il giavel".

L'entschatta da quei ch'il giavel di ei lu pli latin che romontsch: *in quali die quo* ei verbalmein "en quei di che"; surs. actual semplamein "quei di che".

*uo* ei "vus", ina fuorma senza -s final che serepeta tier *no* per 'nus' en I.9. El vall. ein las fuomras *no* e *vo* aunc ozildi currentas.

*manducado* ei lu puspei ina translaziun ch'ei da prender serius, perquei ch'ella variescha dalla fuorma *commederetis* dil text latin, in verb cumponiu da lat. *edere* che significhescha il medem sco lez, numnadamein "magliar"; el latin classic denton mo cun in <m>, buc cun dus sco cheu. *manducāre* dat ei era gia el latin, leu ha el denton la significaziun "mustigiar, slugnar". *manducado* ei probablamein scripziun per in plaid pronunziaus ca. [mandügaðu] da quei temps. El sursilvan actual vess quei probablamein dau *\*mandigiau*. Las fuormas *mandigia* e *mandigias* anfl'ins aunc tier Bonifaci (91.92), pia el sursilvan da 1601. Sch'igl [i] nunaccentuau croda, dess quei lu *\*mandigiau*, che vegness lu simplificau a *\*mangiau*. Il verb *mangiar* dat ei aunc el ladin, mo el era pli derasaus pli baul. El ei era documentaus tier Bonifaci sco *mangear* (92 etc.), ptc. *mangeu* (92 etc.) ed Alig sco *mangiar* (cf. DRG 12,718a). El sursilvan ei quei verb lu vegnius remplazzaus dil verb *magliar*. Usualmein vala *mangiar* denton sco italianissem, quei che para a mi lu tuttina empau dubius en vesta a 'manducado' en quei text e *mangiar* el sursilvan vegl. tier Bonifaci. Cun italianissem e germanissem ston ins magari dar in tec adatg; buc tut quei ch'ei tuttina el romontsch e talian ni el romontsch e tudestg ei efectivamein in italianissem ni germanissem. Certas parallelas cun quels lungatgs ein era aschi veglias, ch'ins sto gia perquei dar ad ellas il dretg da burgheis.

Quei dat pia tochen cheu: "Aschia plaida il giavel: En quei di che vus magliau". Lu vegn: *de quil linas*. Quei ei segir inaga "da quei lenn", manegiau denton "da quei pumer". Igl -as final ei il pli tgunsch ina fuorma dil verb *haver*, probablamein a[ve]s "haveis". La transposiziun fuss lu "En quei di che vus magliau da quei lenn haveis", ed il senn "Quei di che vus veis magliau da quei pumer". 'lenn' per 'pumer' stat era el text latin, aschia che quella significaziun ei buc in problem specificamein retoroman, mobein gia dil latin vulgar.

La proxima part dalla frasa ei lu detg interessanta: *si uene su airto fos ouli*. Cun enconuschientschas biblicas san ins secapescha, tgei che quei sto vuler dir. Verbalmein eis ei "sche vegn ei si aviert vos egls", silmeins sche il translatur ei setenius vi dil text latin. *vos* savess era esser il pron. enclitic el dativ, "a vus". Quei che croda en egl ei inaga la cumbinaziun 'arver si', che fa secapescha endamen tud. "aufmachen". Cheu han 'si' ed 'aviert' schizun la medema posiziun sintactica sco el tudestg: 'si aviert' sco 'auf-gemacht'. Quella successiun valess schizun aunc oz sco in germanissem dils pli grops pusseivels. Tuttina ei quella fuorma buc dil tut isolada. En canzuns veglias sursilvanas anfl'ins tscheu e leu da quei, p.ex. *Cristus ei oz si levas*, ina canzun che datescha dil 19avel tschentaner, pia buc gest fetg veglia. Schizun ella pli renomada canzun sursilvana anfl'ins da quei: *Gie, libers sundel si carschius*, el *Pur suveran* da Gion Antoni Huonder. Lezza ei pia buc mo neu dil cuntegn, mobein era neu dalla fuorma linguistica buc dil tut persquadata. Probablamein anfl'ins aunc dabia da quels exempels. Quels ch'jeu hai citau derivan bein tuts da canzuns, mo ch'els ein insumma pusseivels leu, ei tuttina detg significont. Quels verbs cumponi analogs al tudestg ein pia evidentamein fetg vegls el romontsch, sche 'arver si' vegn avon gia en quei text. Da remarcar ei plinavon, ch'igl ei buc ina fuorma surprida directamein dil tudestg; per tud. ha ei num 'die Augen auf**machen**', buc **\*auföffnen**, sco cheu; gliez dat ei buc el tudestg.

Resta aunc *ouli*, ch'ei puspei il plural sin -i, sco nus vein giu tier *kare*, la fuorma che vegn directamein dil plural latin 'oculi' che vus veis el text latin.

Il rest lu mo aunc summaricamein. Ina translaziun dil text en rg ei dil reminent d'anflar ellas *Funtaunas I*, p.50, gest visavi la fotografia dil text.

La proxima frasa, l.7-9, ei linguisticamein lu buc aschi interessanta. Jeu mo translateschel ella: "Nus temin adina quellas treis mendras caussas". *periuras* ei in sbagl per *peiuras* che dat *piras* el sursilvan.

Lu lingia 8/9:

"aschia sco Adam vegn perdius" - ni – "piars egl uffiern, che nus vegnien buc aschia piars". La sintaxa ei empau curiosa; il senn ei: "Nus temin adina quellas treis piras caussas, per che nus mondien buc a piarder aschia, sco Adam ei ius a piarder egl uffiern".

Lu vegnan ils mieds per evitar quella perdiziun perpetua, l.9ss.:

"Lein prender gigina encunter quella engurdientscha". *ieiunia* ei scret per latin; igl ei denton tuttina da remarcar, che igl *abstinentia* dil text latin vegn translatau cun in auter plaid latin, buc cun *abstinenza*. *gigina* ei il plaid popular che deriva da lat. *ieiunia*, ferton che *abstinenza* ei in plaid doct.

*largitate contra cupiditate*, „generusadad encunter la ranveria“, ha il translatur schau ora; cun la *cupiditas* ha el gia giu difficultads en lingia 3, sco nus vein viu.

Lu vegn: "lein prender humiltonza encunter la luschezia". La fin dil plaid *umilan* ei buc propi clara, forsia ina abbreviatura per <zia>, quei che dess lu *umilanzia*, forsia enstagl *\*umilitanzia*, quei che fuss lu ozildi *himiltonza*. *contenia* stuess dar el romontsch actual *\*cuntegna*, ch'ei dat enton buc el romontsch. Il plaid *cuntegn* ha denton era ina significaziun che mass cheu a prau, numnadamein "Betragen, Benehmen, Verhalten" (DRG 4,470a). In plaid dalla medema ragisch ha era aunc oz ina significaziun semeglianta, numndamein *secuntener* "sich benehmen, sich betragen, sich verhalten" (DRG 4,481s.), che sa era vegnir substantivau: *in curios secuntener*. Cun *cuntenia* stuess lu esser manegiau "in secuntener loschamein".

La frasa va aunci vinavon suenter *contenia* el text latin, mo cheu savess ins era far in punct e prender ensemen il rest tier ina frasa. La frasa romontscha ei sintacticamein buc dil tut clara. Probablamein ei da leger:

*aquill a savir e*, quei che dess lu: "Quei a saver ei", ozildi "Quei ei da saver".

*ki nos a christiani veni [n]ominai* sto lu significar: "[perquei] che nus vegnin numnai cristians", aschia denton cun silmeins duas difficultads, sillas qualas jeu less denton buc entrar cheu.

La frasa va lu denton aunc vinavon: "[perquei] che nus vegnin numnai cristians" *veni nos wardadura* = "vegn a nus quella guardia" - e lu aunc quei che stat denteren, *Angeli dei* "digl aunghel da Diu", puspei pli latin che romontsch. Pia: "Quei ei da saver: [perquei] che nus vegnin numnai cristians, vegn a nus quella guardia digl aunghel da Diu".

*wardadura* ei in plaid german, sco quei ch'ins vesa gia vid la scripziun cun <w> enstagl cun <u>. El surs. actual fuss quei atgnamein *urdadira*, ch'ha denton in'otra significaziun, numnadamein "cumparsa, tschera". El sutsilvan dat ei era quei plaid, denton buc els auters idioms. Il plaid *wardadura* ei buc mo retoromans, silmeins da quei temps, mobein vegn era avon el tal. dil nord ed el provenzal. Il plaid da basa, surs. *uardar*, lad. *guardar*, ei schizun derasaus egl entir intschess roman, dano el rumen.

Lu aunc tier la davosa lingia dil text romontsch. Lezza cuntegn tuttina aunc dus plaids impurtonts, aschia ch'ella duei era aunc vegnir tractada cuortamein.

*siquil* ei probablamein da leger *siqu il* e significhescha lu "sco il"; lat. *sicut* ei en scadin cass "sco".

*sipse* ei "sez", pia "sco il sez salvader di", ozildi 'sco il salvader sez di' ni 'sco il salvader di sez'. *sipse* dat regularme in la fuorma **sez** el sursilvan actual. El ei sper *avunda* il secund plaid tipic retoroman da quei text; exact quella fuorma dat ei en negins auters lungatgs romans. Schizun il ladin ha cun *sveš* in'otra fuorma ch'il surs. e surm. Sin basa da quei plaid san ins era restrenscher igl origin da quei text sin la Surselva ed il Grischun central. Il Grischun central era linguisticamein da gliez temps denton aunc in territori bia pli grond ch'ozilidi e mava al nord silmeins tochen Walenstadt e Feldkirch inclusiv e cumpigliava el sid aunc l'Engiadina'aula e la Bergaglia. Il Grischun central ei oriundamein il territori romontsch principal, ferton che l'Engiadina bassa e la Surselva ein dialectalme in plitost regiuns marginalas da quei temps, vul dir regiuns agl ur dil territori romontsch.

Sper *sipse* ei era la fuorma scretta <dis>, pronunziada [dīʒ], buc nuninteressanta. Quella fuorma deriva regularme in da lat. DĪCIT, sco *des* [dēʒ] en I.1 da DĚCET. Ella ei semantenida aschia tochen sil di dad oz el vallader, nua che la fuorma ha num *el disch*. Il surs. ed il surm. han ozildi ina fuorma secundaria, che sto denton esser pli giuvna che quei text.

Lu aunc il davos tochet: *ueri dade* s'auda ensemen, *ueridade dico uos* pia "en verdad detg jeu a vus". *dico* ei segir ina fuorma latina, buc romontscha.

*dico uos aquil* ei "detg jeu a vus quei"

Lu vegn aunc *a quil illi angeli*. Tgei funcziun che a quil ha cheu, ei puspei buc clar. *quod* suenter fuormas dil verb *dicere* ei usualme in "che", pia "jeu detg a vus che lur aunghels ...", mo ei dat era autras pusseivladads, p.ex. "perquei". *angeli* ei probablame in puspei pli latin che romontsch mo la significaziun ei segir "ils aunghels".

Lu dess quella davosa frasa: "Quei ston ins saver: [perquei] che nus vegnin numnai cristians vegn quella guardia" – ni "quei schurmetg digl aunghel da Diu [tier] a nus, sco il Salvader sez di: En verdad detg jeu a vus: ch'ils ils aunghels ...".

Cheu ha il translatur lu interrut la translaziun dil text bi amiez la construcziun. Probablame in fageva la translaziun tuttina memia grondas difficultads ad el.

Aschi lunsch pia tiel text da parada dall'istoria dil romontsch. Parada fa el buca ton tras sia qualitat, mobe in semplame in pervia da sia singularitat. Igl ei efectivame in il soli text romontsch pli liung dalla perioda denter 800 e 1200 s.C., pia dalla perioda, nua ch'ils lungatgs romans ein sesviluppai ad agens lungatgs. Ei dat aunc ina construcziun romontscha empau pli veglia, enconuschenta sut il num 'Emprova da plema da Würzburg'; tier lezza lu aunc pli tard enzatgei. Il text dalla versiun interlineara lubescha tuttina certas conclusiuns davart il stadi dil romontsch da quei temps. Igl empre in ei inagada da dir, ch'il romontsch da quei text ei tut priu tuttina pulit lunsch naven dil latin, era sche il contact cul latin ei buc interruts aschi fetg, ch'il translatur vegness buca tscheu e leu en tentaziun da scriver ed era da translatar tenor il latin. Quei vala surtut per plaids da baselgia: *primaris homo* (I.4), *inferno* (8), *ieiunia* (10), *salvator* (14). Cheu fa segir il latin da baselgia valer sia influenza sil romontsch, ina influenza ch'el ha manteniun praticame in tochen avon paucs onns egl intsches catolic, ch'el ha denton piars naven dalla refuorma egl intsches protestant.

Relativame in datier dil latin ei il romontsch vegl era aunc tier plaids fetg currentes, sco *tres* (I.1), *causas* (I.1), *kare* (I.2), *frares* (I.2) etc. En quels cass eis el denton usualme in pli datier dil latin ella scripziun ch'ella pronunzia; la pronunzia era, sco detg, probablame in [treis] per

<tres>, [çausas] per <causas>, [çare] per <kare> eav. Scochemai ch'il scazzi da plaids survarga lu la sfera da baselgia e la sfera dils plaids ils pli currents ein las differenzas dil latin lu buca da surveser pli: *Afunda* (I.1) enstagl *satis*, *des* enstagl *oportet*, lu ils treis abstracts da lingia 3: *gula*, *cupiditas*, *superbia*, che ston tuttina esser stai aschi lunsch naven dil romontsch, ch'il translatur ei sesentius necessitaus da translatur els dil tuttatfatg differentamein.

Nua che quei text surpren buca la fuorma latina, ei quella per ordinari era buca semantenida el romontsch actual. Quei vala gia per *satis* ed *oportet* en I.1, denton era per ils biars auters cass da divergenza. En entgins cass ei il plaid latin bein aunc semantenus el romontsch, denton en in'otra significaziun. Aschia dat ei p.ex. era *gula* el romontsch actual, screts tuttina sco el text latin en I.3. El romontsch actual ha el denton la significaziun "Kehle", sco el latin classic, e buc la significaziun "engurdientscha", sco quei ch'il plaid ha cheu el text latin. Mo el surmiran ei la significaziun "Gefrässigkeit" da *gula* semantenida tochen sil di dad oz. Il medem vala per lat. *cupiditas*, ch'ei semantenus el rom. sco rg. *quaida*, surs. *cueida*. *quaida* ha denton puspei in'otra significaziun che quei che latin *cupiditas* ha cheu, nua ch'el significhescha "ranveria", sco ch'ei resorta dil cuntermied, ch'ei "generusadad". La solia excepziun da quella regla ei *seulo* en I.2 sco translaziun dil latin classic *mundus*. Sco translaziun da *mundus* duvrassen nus ozildi *mund* el romontsch, e buc in vegnentsuenter dil plaid *saeculum* resp. *seulo*, ch'exista buca pli el romontsch. Il romontsch da quei text ei pia lexicalmein gia in pulit tec naven dil latin, auter che tier ils plaids currents ed ils plaids da baselgia.

Pli grev da giudicar sin basa da quellas pèr lingias ei il status morfologic dil romontsch da quei temps. Ei dat segir in pèr tratgs arcaics ella declinaziun da quei text, sco las differentas fuormas dil plural tier *kare* e *frares* en I.2, lu probablamein era il manteniment dil neutrum en *ilo seulo perdudo* ella medema lingia. Da l'otra vart dat ei denton era novaziuns detg impurtontas. Aschia ei il sistem fetg elavurau dils pronom demonstrativs latins simplifitcaus en quei text da rudien. Il pronom *aquil*, ozildi *quel*, *quella*, neutrum *quei*, vegn duvraus per bunamein tut ils pronom demonstrativs dil text latin. En I.2 translatescha *per aquilla per quem*; *aquil* stat pia per il pronom lat. *qui*. En I.3 translatescha *aquil* il lat. *hoc*, stat pia per il pron. lat. *hic*. En I.4 stat *aquil* per lat. *iste*, medemamein en I.7 e.a.v. *aquil* para dad esser pli u meins il soli pronom demonstrativ en quei text. Era dils pronom actuals *quest* e *lez* ha il text negins fastitgs. Ella morfologia sebrattan pia tratgs arcaics tiel nomen cun novaziuns radicalas tiel pronomen. Quella variaziun da tratgs arcaics e novaziuns radicalas entaup'ins relativamein savens ella morfologia romontscha. El sursilvan stat p.ex. sper igl -s predicativ sco tratg arcaic la generalisaziun dil pronom refl. *se* en tuttas persunas: *jeu selavel*, *ti selavas*, *el selava*, etc., ina novaziun bunamein unica els lungatgs romans.

Resta aunc la fonetica. En sesez spetgass ins aunc il pli bia sclariment d'in text da quella dimensiun sur dil stadi fonetic dil romontsch da quei temps. Gest en quei regard san ins denton buc deducir la massa dil text. La raschun principala da quei ei segir la nunadequata-dad dil sistem grafic latin per la scripziun dils suns romontschs pronunziai da quei temps, sco nus vein viu en passant. Pils suns palatals [ǵ], [č] e [š] ha il latin negin segn grafic, e quels vegnan lu era screts tochen viaden el 14. tschentaner culs bustabs sempels corrispundents en texts screts en tradiziun latina, aschia ch'ils suns palatals ein buca da distinguer dils suns sempels. Il medem problem dat ei per la scripziun dils diftongs, sco nus vein viu tier *tres*. Pervia da quei problem ortografic dat il text buc neu la massa sin quei sector. Ina caussa ni l'otra ei lu tuttina detg interessanta, sco *seulo* ed *ouli* "egls", a la fin da lingia 6, ni lu *fai* per

lat. *făcit* en I.3 e *plaida* per *placitat* en I.5, mo en pli bia detagls vi jeu buc ir cheu, quei che pertucca il stadi fonetic dil romontsch da quei temps.

La versiun interlineara da Nossadunnaun dat pia tut priu tuttina ina pintga investa el stadi dil romontsch da quei temps, malgrad tut las difficultads d'interpretaziun. Il text stat claramain denter il latin ed il romontsch; ella scripziun forsa aunc pli datier dil latin, ella pronunzia probablamein gia in pulit tec pli datier dil romontsch che dil latin. Era ella morfologia ha ella tratgs ch'ei aunc pli datier dil latin, sco il manteniment da dus plurals differents, denton era da quels ch'ei gia claramain romontschs, sco la simplificaziun dil sistem dils pronomes demonstrativs. El lexicon eis ella bein gia pli datier dil romontsch che dil latin. Tut priu pia in text denter quels dus pols, sco igl ei era buca da spetgar auter.